

文化视点

与改革开放同行,影响几代中国学人的阅读视野,成为全国读者心中难忘的重要文化出版品牌

上海译文走过40年,一扇扇打开世界文学之窗

■本报记者 许畅

当代中国读者的阅读生活里,几乎总能与“上海译文”出品的图书相遇。1980年《简·爱》中译本在全国掀起了一股“简·爱热”,小说中“我穷、低微、不美、矮小,我就没有灵魂没有心么?你错了!”堪称经典“金句”,启蒙了许多女性的现代意识;《外国文艺》《世界之窗》等期刊率先译介外国文学作品和各国轶事,以知识性趣味性见长,让人手不释卷;一代学人的案头书中,少不了“二十世纪西方哲学译丛”“当代学术思潮译丛”这两套“黑皮书”“黄皮书”的身影;不少海归忆起20多年前出国,行囊里总会揣着《新英汉词典》或《英汉大词典》……“我是读你们出的书长大的”——这句话对于成立于1978年的上海译文出版社来说,是沉甸甸的信任,也是面向未来的不忘初心。

与中国改革开放同行的上海译文出版社,走过40年书香路,已成长为国内领先、国际知名的大型综合性翻译出版机构,每年出版图书700余种,涵盖外国文学、社科著作、双语辞典、数字阅读产品,是公认的外国文学出版中心、人文社会科学译著的传播重镇、原创双语工具书编纂基地,成为上海乃至全国重要文化品牌。在40年出版实践中,上海译文社创下多项“第一”:第一个与外国出版商推出合作中文版《世界时装之苑》(ELLE)杂志,极大影响了中国高端时尚业发展;率先组织中国学者自行规划设计、自订编辑方针编纂大型综合性工具书《英汉大词典》;在中国加入世界版权公约之前,第一个签约购买海外畅销书《斯佳丽》中文版权,表明中国尊重知识产权的立场。

几代“译文”出品,如何为读者打开一扇扇“世界之窗”?昨起至8月28日,上海译文出版社40年回顾展在思南公馆举行,从一楼到三楼都被“上海译文”元素环绕。整个八月,上海译文社邀请许钧、袁筱一、林少华等一批国内翻译家、作家开展系列读书沙龙,回望40年来上海出版人的进取、专业和匠心,陪伴读者探寻精神世界的广阔未来。

一条条外国文学璀璨星河,点亮几代读者“看世界”的通道

许多中国作家都清楚地记得,改革开放初期,上海译文社引进出版的“外国文学名著丛书”“二十世纪外国文学丛书”带来丰富精神营养,活跃了创作思路。1978年初,世界文学名著《斯巴达克思》上市,让文学爱好者犹如久旱逢甘霖。简单干净的棕色封面、清秀毛笔字书名、定价1.85元,这部意大利作家以古罗马奴隶起义为题材的长篇小说平装本,热血而传奇,成为人们阅读记忆里的深刻印记。

此后,一批深受喜爱的文学读物陆续出版,标志着我国文化界、出版界的复苏。1978年至1986年,上海译文出版社旗下《外国文艺》《世界之窗》《外国故事》等刊物相继问世,风靡一时,系统介绍当代世界文坛主要文学流派及其作家作品,至今仍为许多老读者怀念。“外国文学名著丛书”包括希腊作家荷马《奥德修纪》等近150种名著,因其简洁雅致的网格状封面设计风格,被称为“网格本”,影响了几代读者。

上世纪80年代末起,你几乎能想到的国外经典小说,都打上了上海译文的烙印——《简·爱》《呼啸山庄》《红与黑》《巴黎圣母院》《浮士德》《安娜·卡列尼娜》《百年孤独》《普希金作品选》《海涅诗选》《泰戈尔抒情诗选》“热得烫手”,直接引发了中国出版界的世界文学名著出版热。上海译文出版社社长韩卫东还记得,当时多家书店一旦贴出书目,就会引来八方读者争相抢购,“《乱世佳人》引进推出后,几乎一天卖一万本,堪比印钞机。”1990年为适应多层次读者文化消费需求,上海译文社开始以珍藏本、标准本、普及本三种形式出版世界文学名著,两年间累计发行了超千万册,填饱了人们求知若渴的精神需求。

“一流的选题和出版物,一流的编辑和译者队伍,加上包括校对在内的一流工作团队,合力成为上海译文社获得读者信赖喜爱的原因。”上海译文社社元老之一、耄耋之年的翻译家冯春说,译文社的外文编辑中,全国闻名的外国文学专家比比皆是,比如前总编辑包惠文,国内数一数二“别车社”专家,对俄国三大批评家别林斯基、车尔尼雪夫斯基、杜勃罗留波夫了如指掌;前社长孙家晋,国内翻译泰斗的权威,也是欧美文学专家;方平是全国闻名的莎士比亚专家,担任过莎士比亚研究会会长;专业的编辑队伍也吸引汇聚了专业的译者队伍,王道乾、孙家晋、马振铎、方平等译者,无不是上海译文社图书封面上的金字招牌。

正是这份专业,让上海译文社在竞价购买全球知名作家作品版权时底气更足。去年下半年,上海译文社顺利拿下村上春树最新



▲ 二十世纪西方哲学译丛 当代学术思潮译丛

▲ 《纳博科夫短篇小说全集》(左) “译文华彩”第一辑(右)

▲ 《英汉大词典》

制图:李洁

● 与中国改革开放同行的上海译文出版社,走过40年书香路,已成长为国内领先、国际知名的大型综合性翻译出版机构,每年出版图书700余种,涵盖外国文学、社科著作、双语辞典、数字阅读产品,是公认的外国文学出版中心、人文社会科学译著的传播重镇、原创双语工具书编纂基地,成为上海乃至全国重要文化品牌

● 8月8日至28日,上海译文出版社40年回顾展在思南公馆举行,从一楼到三楼都被“上海译文”元素环绕。整个八月,上海译文社邀请许钧、袁筱一、林少华等一批国内翻译家、作家开展系列读书沙龙,回望40年来上海出版人的进取、专业和匠心,陪伴读者探寻精神世界的广阔未来

▼ 二十世纪外国文学丛书

相关链接

属于上海译文的“高光时刻”

■ 1978年4月率先出版《斯巴达克思》中译本。1978年6月,系统介绍当代世界文坛主要文学流派及其作家作品的《外国文艺》(双月刊)创刊。上海译文社在此基础上继续推出一系列外国文学作品,与人民文学出版社联合出版“外国文学名著丛书”,成为文化园地开始复苏的重要标志

■ 1978年5月,“外国文学名著丛书”“马克思主义文艺理论丛书”“外国文艺理论丛书”恢复出版。“外国文学名著丛书”

收入共计近150种名著,因其简洁雅致的网格状封面设计风格被称为“网格本”,影响了几代读者

■ 1985年底推出德国哲学家恩斯特·卡西尔代表作《人论》,在学界产生强烈反响,助燃了上世纪80年代中国新一轮“文化热”。收入这部书的大型丛书“二十世纪西方哲学译丛”成为几代学人重要学术参考,其影响绵延至今

■ 我国第一部由中国学者自行规划设计、自订编辑方针编纂而成的大型综合性工具书《英汉大词典》上卷于1989年8月出版。2014年8月《英汉大词典》(第三版)编纂工程启动,探索移动互联网应用的综合性知识服务系统

■ 率先与外国出版商推出合作中文版《世界时装之苑》(ELLE)杂志,将时尚活力的生活方式带入中国;在中国加入世界版权公约之前,第一个签约购买海外畅销书《斯佳丽》中文版权,开创中国保护尊重知识产权的先河

性工具书《英汉大词典》上卷于1989年8月出版。2014年8月《英汉大词典》(第三版)编纂工程启动,探索移动互联网应用的综合性知识服务系统

■ 率先与外国出版商推出合作中文版《世界时装之苑》(ELLE)杂志,将时尚活力的生活方式带入中国;在中国加入世界版权公约之前,第一个签约购买海外畅销书《斯佳丽》中文版权,开创中国保护尊重知识产权的先河

长篇小说《刺杀骑士团长》中文版权,中译本今年面世五个月累计发行38万册。即将到来的上海书展上,“译文40”系列摘取了40年来出版过的世界名著珍品40部,全新丛书“译文华彩”第一辑收录《放弃旅行》、海明威《巴黎永远没有完结》、劳伦斯《漂泊的异乡人》等五部游记作品,都将与爱书人见面。

“黑皮书”“黄皮书”助燃文化热思潮,是学人背包里的“精神伴侣”

在业内看来,“用专业眼光选书,用专业态度译书”,成就了“上海译文”持续传播世界先进文化、数度引领出版潮流。除了外国文学领域,专业出身的编辑团队深耕人文社科领域,及时关注引进有影响力的重要作品。比如,上世纪八九十年代,有两套社科译著丛书被学人亲切地称为“黑皮书”“黄皮书”,拥有统一的美学设计、鲜明辨识度和学术含金量。在改革开放初期,这些国外一流文学、人文社科作品的翻译出版,预示着思想解放与文化交流的春天到来。

其中,1985年12月,上海译文社推出德国哲学家恩斯特·卡西尔代表作《人论》,在学界产生强烈反响。一定程度上,正是这部

《人论》,助燃了上世纪80年代中国新一轮“文化热”。而收入这部书的大型丛书“二十世纪西方哲学译丛”,以黑色打底的肃穆封面,前后推出55种,《心灵、自我与社会》《时代的精神状况》《生活的意义与价值》《逻辑研究》《反对方法》《弗洛伊德后期著作选》《结构人类学》成为几代学人的重要学术参考,其影响绵延至今。

“被无数学子翻烂”的《英汉大词典》,开辟工具书的“移动未来”

翻译家、上海译文社文学编辑室主任黄昱宁还清晰记得,1997年她和新进社的编辑,第一件事就是领一本《英汉大词典》缩印

本。这部被无数学子翻烂的词典,正是上海译文社双语工具书编纂出版的鲜活注脚。作为1949年后国人独立编纂的一部英汉工具书,《英汉大词典》由复旦大学陆谷孙教授主编,1991年出齐第一版上下卷,经四次全面修订累计发行超1300万册,这一销量远超国内同类外语词典和牛津、朗文等引进版词典,打造了中国双语词典销量的民族品牌,并屡获国家级大奖,铸就中国词典销量上不可逾越的高峰。展览现场,陆谷孙为编纂工作手绘的进度表,已然泛黄,却不是索者青丝变白发的不懈追求,和一群同舟人齐心协力的志业!

“对一家出版社来说,‘我是读着你们的书长大的’固然可贵,但更值得期待的是后半句,‘我会一直读下去的。’”上海新闻出版局局长徐炯的一番话,道出了忠实读者的期待。如今,移动互联网技术普及带来市场对数字阅读产品的大量需求,上海译文社率先搭建数字版权经营管理体系和译者数字版权库,2014年《英汉大词典》(第三版)编纂工程启动,明确了新的大型双语工具书编纂成果不仅体现为纸质书形态,更要为用户提供适应移动互联网应用的综合性知识服务系统,并陆续开放手机终端版应用,“一手掌握”浩瀚词海。

文匯時評

中国新闻名专栏

高职高专生就业率超过本科生说明了什么

吴兴人

由社会科学文献出版社日前出版的《2018年就业蓝皮书》传出一个耐人寻味的信息:2017届本科生毕业半年后的就业率为91.6%,2017届高职高专生毕业半年后的就业率为92.1%。这是就业蓝皮书发布10年来,高职高专生就业率首次超过本科生。

在经济、科技高速发展的今天,全国和上海都发出了一个重要的信息:高级“蓝领”人才严重短缺。“蓝领”一词,最早起源于美国。美国经济学家罗伯特·耐克在《国家的作用》一书中,将现代劳动力分为三种类型:从事大规模生产的劳动力、个人服务劳动力以及解决问题的劳动力。解决问题的劳动力上班时身着深色西服,白衬衫加上领带,因而称“白领”;而一些负责维修电气、机械的技术工人,从事大规模生产的劳动力,因为要穿不易弄脏的蓝色制服,而被称之为“蓝领”。而资深的技术工人,则被称之为高级“蓝领”,“白领”和“蓝领”,都是现代企业所不可或缺的。

据有关部门的最新统计,目前我国高级技工仅占工人总数的5%左右,与发达国家高级技工占比40%相差甚远,高级技工的缺口数量巨大。在全球制造业格局发生深刻变化,进而使我国制造业面临“前后夹击”的情况下,要使“中国制造”成为“中国智造”,很重要的一条就是要加强现代职业技术教育,大批培养高级技工。

这几年来,“考不上大学才去上技校”的偏见已被冲破。以上海某民航类职业技术学院为例,据了解,该校录取率为3:1,每3个报名的学生只能录取1个。去年毕业生就业平均薪资是5400元,而空保专业毕业生平均薪资是9045元,空乘专业为8289元。武汉职业技术学院的统计数据显示,该校除单招、技能高考外,在湖北录取普通文理考生3350人,超过本科线的就有2939人,占到88%。

鲁班和祖冲之一样可以名扬千古。今年刚满26岁的天津劳动保护学校教师武建,从职业学校毕业后,和职业院校相伴11年。2014年,他荣获了“全国技术能手”称号,2016年成立了工作室,2017年,天津市人社局将其列为“党外高层次人才”,进行登记备案。如今,他带领学生参加第45届世界技能大赛全国选拔赛,把他的成功经验辐射到对更多学生的培养中。

烹饪大师潘小峰也毕业于一所职业技术学校的烹饪专业。1991年,他考了502分,达到江苏省重点高中——镇江中学的分数线,但他“自作主张”填报了镇江一所职业学校。如今,潘小峰的作品多次获得世界级和国家级大赛金奖,并多次担任全国烹饪技能大赛等顶级烹饪赛事评委。他在镇江开了4家饭店,年营业额近亿元。

高职高专生就业率首次超过本科生,也说明企业的用人观念和对人才的需求,同样发生了可喜的变化。高职院校毕业生有比较丰富的操作技能和务实本领,一上岗位就可以派用场,他们用实际行动博得了用人单位的好评。这是高职生就业率超过本科生的重要原因。

德国的职业教育在世界上堪称模范,被称作第二次世界大战后创造经济奇迹的“秘密武器”。在德国,目前有各种职业学校9000多所,专业多达360多个,只有30%的青年选择上大学,70%的青年人则选择接受各种不同形式的职业教育。德国重视职业教育的成功经验告诉我们:“成功者”的含义是多元的。职业教育,前途无量。

“全民健身日”迎来十周年,近千个体育设施免费开放

申城市民乐享“健身大餐”

本报讯(记者谷苗 谢笑添)8月8日全国“全民健身日”今年迎来十周年。昨天,以“全民健身,热炼一下”为主题的2018年上海市“全民健身日”活动,在陆家嘴黄浦江畔正式启动。

“全民健身日”设立十年来,申城体育设施服务体系持续完善,赛事活动常态化蓬勃开展,科学健身指导推广实施,让更多市民走出家门,走进运动场,通过科学有效的健身运动,拥抱健康美好生活。

活动启动仪式上,市民健身团队展示健身成果,社会体育指导员和市民代表收到由国家体育总局发布的《全民健身指南》,刚刚兴起的健身时尚科技惊艳亮相,趣味性极强的亲子运动会让更多家庭体验运动的快乐。

作为上海城市业余联赛的体育明星志愿者,乒乓球奥运冠军王励勤向市民发出倡议:“树立‘天天运动,人人健康’的理念,养成健康生活习惯。合理制定健身计划,注重劳逸结合,每天健身一小时,幸福生活一辈子。掌握科学健身方法,将健身融入日常生活。提倡每位市民掌握至少两种健身技能,通过健身,增强体质,提高健康水平;防治疾病,提高生活质量;延缓衰老,提高健康寿命。”

除主会场的活动外,申城昨天共有57个市、区级公共体育场馆,近千个市民健身中心、市民健身房、市民球场等其他体育健身设施向市民免费开放,部分经营性的场馆也为市民提供免费开放时段。全市100个区级体质监测中心和体质监测社区站点,免费为市民提供体质监测服务,帮助市民了解自身体质现状和变化规律,指导居民开展科学健身。

此外,从8月4日至12日,全市共举办296项免费健身技能培训和科学健身讲座、263个赛事活动,为市民提供丰富的“健身大餐”。

上海市副市长陈群出席活动。